

CONDITIONS GENERALES POUR LA FOURNITURE A L'EXPORTATION
DES MATERIELS D'EQUIPEMENT
établies sous les auspices
de la
COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.
Genève, Décembre 1955

8. Paiements

8.1. Les paiements sont effectués selon les modalités fixées par les parties.

8.2. Les acomptes versés par l'acheteur sont à valoir sur le prix de la commande et ne constituent pas des arrhes dont l'abandon autoriserait les parties à se dégager du contrat.

8.3. Si la livraison a été effectuée avant le paiement de la totalité des sommes dues au titre du contrat, le matériel livré demeure la propriété du vendeur jusqu'à ce qu'il ait été payé intégralement, dans la mesure où une telle solution est admise par la loi de la situation du matériel. Si cette loi n'admet pas la réserve de propriété, le vendeur jouit de tous autres droits sur le matériel que cette loi lui permet de se réservier. L'acheteur est tenu d'apporter son concours au vendeur si celui-ci est amené à prendre des mesures destinées à protéger son droit de propriété ou à défaut tous autres droits sur le matériel.

8.4. Aucun paiement lié à l'exécution d'une obligation du vendeur ne peut être exigé avant cette exécution, sauf si la carence du vendeur est imputable à un fait ou à une omission de l'acheteur.

8.5. Si l'acheteur est en retard dans ses paiements, le vendeur peut suspendre l'exécution de ses propres obligations jusqu'au versement de l'arriéré, sauf si la carence de l'acheteur est imputable à un fait ou à une omission du vendeur.

8.6. Si l'acheteur est en retard dans ses paiements par suite des circonstances prévues à l'article 10, le vendeur ne peut prétendre à des intérêts moratoires.

OPĆI UVJETI ZA DOBAVU MATERIJALA ZA OPREME U

IZVOZU

izradjeni pod okriljem

EKONOMSKOJE KOMISIJE ZA EVROPU
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NARODA
Ženeva, decembar 1955

8. Plaćanje

8.1. Plaćanje će se izvršiti prema uvjetima koje stranke ugovore.

8.2. Akontacije koje kupac isplati moraju se uračunati u ugovorenim cijenama i ne mogu se smatrati odustatninom, prepustanje koje bi davalо pravo strankama da se oslobode ugovora.

8.3. Ako je isporuka bila izvršena prije plaćanja svih iznosa koji se duguju po ugovoru, isporučeni materijal ostaje vlasništvo prodavaoca dok ne bude potpuno plaćen, ukoliko je takvo rješenje dopušteno zakonom zemlje u kojoj se nalazi materijal. Ako taj zakon ne pušta priudržaj prava vlasništva, prodavalac će uživati sva druga prava na materijalu koja mu taj zakon pušta da sebi rezervira. Kupac je dužan pružiti pomoć prodavaocu u poduzimanju mjera koje imaju za svrhu da zaštite njegovo pravo vlasništva ili umjesto ovog bilo koje drugo pravo na materijalu.

8.4. Nikakvo plaćanje koje je vezano s izvršenjem neke prodavaocove obveze ne može se tražiti prije ispunjenja te obveze, osim ako se docnja prodavaoca ima pripisati nekom djelu ili propustu na strani kupca.

8.5. Ako je kupac u docnji s plaćanjima, prodavalac može obustaviti ispunjavanje svojih obveza do isplate zaostataka, osim ako se docnja kupca može pripisati nekom djelu ili propustu na strani prodavaoca.

8.6. Ako je kupac u docnji s plaćanjima radi okolnosti predviđenih u čl.10, prodavalac ne može tražiti zatezne kamate.

8.7. En dehors de l'hypothèse ci-dessus, si l'acheteur est en retard dans ses paiements, le vendeur peut exiger, sur notification écrite adressée en temps utile à l'acheteur, des intérêts moratoires à compter de l'échéance, dont le taux est fixé au paragraphe E de l'Annexe. Si dans un délai fixé au paragraphe F de la même Annexe, l'acheteur ne s'est pas acquitté de la somme due, le vendeur a le droit par simple lettre missive et sans devoir demander la résiliation à un tribunal, de se dégager du contrat et de recevoir de l'acheteur réparation du préjudice subi à concurrence de la somme mentionnée au paragraphe D de cette Annexe.

9. Garantie

9.1. Le vendeur s'engage à remédier à tout vice de fonctionnement provenant d'un défaut dans la conception, les matières ou l'exécution dans la limite des dispositions ci-après.

9.2. Cet engagement ne s'applique qu'aux vices qui se seront manifestés pendant la période (dite ci-après "période de garantie") dont la durée est fixée au paragraphe G de l'Annexe.

9.3. Pour la détermination de cette durée, il est dûment tenu compte du temps normal du transport envisagé.

9.4. Pour certaines pièces limitativement énumérées (fabriquées ou non par le vendeur), le contrat peut stipuler, le cas échéant, des périodes respectives différentes.

9.5. La période de garantie court du jour auquel l'acheteur est avisé par notification écrite du vendeur que le matériel est prêt à quitter l'usine. Si l'expédition est différée, la période de garantie est prolongée de la durée du retard, de manière à permettre à l'acheteur de bénéficier pleinement du temps d'épreuve du matériel. Toutefois, si ce retard tient à une cause indépendante de la volonté du vendeur, la prolongation ne peut dépasser le nombre de mois fixé au paragraphe H de l'Annexe. S'il y a accord entre les parties, le délai de garantie court à partir du jour de la livraison.

9.6. Par entente entre les parties, eu égard à la nature du matériel, le contrat pourra prévoir une réduction de la durée de la garantie au cas où l'utilisation du matériel serait anormalement intensive.

8.7. Ako je kupac, osim slučaja predviđenog u prethodnom paragrafu, u docnji s plaćanjima, prodavalac može, na temelju pravovremeno upućene pismene obavijesti kupcu, zahtijevati od dospjeća zatezne kamate prema stopi koja je utvrđena u paragrafu E Anekta. Ako u roku utvrđjenom u paragrafu F Anekta kupac ne podmiri dužan iznos, prodavalac ima pravo da se običnim hitnim pismom oslobođi ugovora, a da ne mora tražiti raskid preko suda, te da traži od kupca naknadu pretrpljene štete u visini predviđenoj u paragrafu D Anekta.

9. Jamstvo

9.1. Prodavalac se obvezuje, u granicama niže navedenih odredaba, da će ukloniti svaki nedostatak u funkcioniranju koji nastane zbog greške u zamisli ili mane sirovina ili izvedbe.

9.2. Ova obveza odnosi se samo na mane koje se pokažu u roku utvrđjenom u paragrafu G Anekta (u daljem tekstu "jamčevni rok").

9.3. Pri određivanju ovog roka uzelo se u dužni obzir vrijeme koje je normalno potrebno za predviđeni transport.

9.4. Za neke izrijekom navedene dijelove (bez obzira da li ih je prodavalac proizveo ili nije) mogu se prema potrebi ugovoriti posebni rokovi.

9.5. Jamčevni rok teče od dana kad prodavalac pismeno obavijesti kupca da je materijal spreman za otpremu iz tvornice. Ako je otprema odložena, jamčevni rok produžuje se za vrijeme koliko zakašnjenje traje, tako da se kupcu omogući da potpuno iskoristi vrijeme koje mu stoji na raspolaganju za provjeravanje materijala. Ipak, ako do zakašnjenja dodje zbog uzroka nezavisnog od prodavačeve volje, produženje ne može premašiti broj mjeseci predviđen u paragrafu H Anekta. Ako se stranke sporazume, jamčevni rok teče od dana dobave.

9.6. Sporazumom stranaka, a s obzirom na prirodu materijala, ugovorom će se moći predviđjeti skraćenje trajanja jamčevnog roka ako bi korištenje materijalom bilo neuobičajeno intenzivno.

9.7. Les pièces de remplacement ou les pièces refaites, en vertu du présent article, sont garanties dans les mêmes termes et conditions que le matériel d'origine et pour une nouvelle période égale à celle qui est prévue au paragraphe G de l'Annexe. Cette disposition ne s'applique pas aux autres pièces du matériel dont la période de garantie est prorogée seulement d'une durée égale à celle pendant laquelle le matériel a été immobilisé en raison d'un vice couvert par cet article.

9.8. Pour pouvoir invoquer le bénéfice de cet article, l'acheteur doit aviser sans retard et par écrit le vendeur des vices qui se sont manifestés. Il doit lui donner toute facilité pour procéder à la constatation de ceux-ci et y porter remède.

9.9. Le vendeur ainsi avisé remédie au vice en toute diligence et, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 10 du présent article, à ses propres frais. A moins que la nature du vice ne soit telle qu'il convienne d'effectuer la réparation sur l'aire d'installation, l'acheteur revoie au vendeur, pour qu'il la répare ou la remplace, toute pièce dans laquelle s'est révélé un vice aux termes du présent article. En pareil cas, les obligations du vendeur découlant du présent paragraphe sont réputées remplies, en ce qui concerne ladite pièce défectueuse, par la livraison à l'acheteur de ladite pièce dûment réparée ou par celle d'une pièce de remplacement.

9.10. Sauf stipulation contraire, l'acheteur prend à sa charge le coût et les risques du transport des pièces défectueuses ainsi que celles des pièces réparées ou des pièces de remplacement entre l'aire d'installation et l'un des points suivants:

- i) l'atelier du vendeur, si le contrat est conclu "départ usine" ou "franco sur wagon";
- ii) le port d'où le vendeur a expédié le matériel, si le contrat est conclu FOB, FAS, CAF, ou CF;
- iii) la frontière du pays d'où le vendeur a expédié le matériel, dans tous les autres cas.

9.11. Lorsque, conformément au paragraphe 9 du présent article, la réparation doit avoir lieu sur l'aire d'installation, les dispositions relatives à la présence des agents du vendeur font l'objet d'un accord spécial entre les parties.

9.7. Za dijelove zamijenjene ili obnovljene na temelju ovog paragrafa jamči se pod jednakim odredbama i uvjetima kao i za prvobitni materijal, i to za novi jamčevni rok jednak onome predviđenom u parrafu G Aneksa. Ova se odredba ne primjenjuje na ostale dijelove materijala, čiji se jamčevni rok produžuje samo za vrijeme tokom kojega je materijal bio imobiliziran zbog mane pokriveno ovim članom.

9.8. Da bi se mogao poslužiti pravima iz ovog člana, kupac mora odmah pismeno obavijestiti prodavaoca o manama koje su se pojavile. On je dužan prodavaocu olakšati utvrđivanje i uklanjanje nedostataka.

9.9. Prodavalac koji je ovako obaviješten, izvršit će popravak najvećom pažnjom i, osim u slučaju spomenutom u parrafu 10. ovog člana, o svom trošku. Kupac će, osim u slučaju da bi priroda mane bila takva da je potrebno izvršiti popravak na mjestu instalacije, poslati prodavaocu radi popravka ili zamjene svaki dio na kojem bi se pokazala neka mana u smislu ovog člana. Smatraće se da su u pogledu neispravnog dijela ispunjene obvezе prodavaoca koje proizlaze iz ovog člana kad isporuči ili navedeni dio u redu popravljen ili novi kao zamjenu.

9.10. Osim ako je drukčije ugovoreno, kupac preuzima na sebe trošak i rizik prijevoza neispravnih i popravljenih dijelova kao i onih koji se zamjenjuju, i to od mesta instalacije do jednog od slijedećih mesta:

- i) pogona prodavaoca, ako je ugovor zaključen "iz tvornice" ili "franko wagon";
- ii) luke iz koje je prodavalac otpremio materijal, ako je ugovor zaključen FOB, FAS, CIF ili C & F;
- iii) granice zemlje iz koje je prodavalac otpremio materijal, u svim drugim slučajevima.

9.11. Ako se, u skladu s parafatom 9. ovog člana, popravak mora izvršiti na mjestu instalacije, odredbe o prisustvu predstavnika prodavaoca bit će predmet posebnog sporazuma izmedju stranaka.

9.12. Les pièces défectueuses remplacées conformément à la présente clause sont mises à la disposition du vendeur.

9.13. Si le vendeur refuse d'exécuter son obligation ou ne fait pas les diligences nécessaires en dépit d'une sommation, l'acheteur est en droit de procéder aux réparations nécessaires aux frais et risques du vendeur pourvu qu'il agisse avec discernement.

9.14. L'obligation du vendeur ne s'applique pas en cas de vice provenant soit de matières fournies par l'acheteur soit d'une conception imposée par celui-ci.

9.15. L'obligation du vendeur ne porte que sur les vices qui se manifestent dans les conditions d'emploi prévues au contrat et en cours d'utilisation correcte. Elle ne s'applique pas aux vices dont la cause est postérieure au transfert des risques du matériel et, notamment, dans les cas de mauvais entretien, de mauvaise installation par l'acheteur, de modifications sans l'accord écrit du vendeur, de réparations malencontreuses effectuées par l'acheteur ou de dégradations normales.

9.16. A partir du transfert des risques aux termes de l'article 6, et même pour les défauts dont la cause est antérieure à ce transfert, le vendeur n'assume pas de responsabilité plus étendue que les obligations définies dans le présent article. Il est de convention expresse que le vendeur ne sera tenu à aucune indemnisation envers l'acheteur pour accidents aux personnes, dommages à des biens distincts de l'objet du contrat ou manque à gagner, à moins qu'il ne résulte des circonstances de l'espèce que le vendeur a commis une faute lourde.

9.17. Par "faute lourde" on entend un acte ou omission du vendeur supposant de la part de celui-ci un manque de précaution caractérisé, eu égard à la gravité des conséquences qu'en l'espèce un professionnel diligent aurait normalement prévues, ou laissant supposer un mépris délibéré de ses conséquences et non pas n'importe quel manque de soin ou d'habileté.

10. Causes d'exoneration

10.1. Toutes circonstances indépendantes de la volonté des parties intervenant après la conclusion du contrat et en empêchant l'exécution dans des conditions normales sont considérées comme causes d'exonération. Sont indépendantes de la volonté des parties au sens de cette clause les circonstances qui ne résultent pas d'une faute de la partie qui les invoque.

9.12. Neispravni dijelovi koji se zamjenjuju u skladu s ovom klauzulom stavit će se na raspolaganje prodavaocu.

9.13. Ako prodavalac, usprkos učinjenom mu pozivu, odbije ispuniti svoju obvezu ili ne poduzme sve potrebne mjere, kupac ima pravo izvršiti potrebne popravke na trošak i rizik prodavaoca s tim da je dužan postupati razborito.

9.14. Javstvo prodavaoca ne proteže se na mane koje proizadju bilo iz sirovine koju je isporučio kupac bilo iz greške zamisli koju je kupac nametnuo.

9.15. Obveza prodavaoca odnosi se samo na mane koje se pojavе pod uvjetima upotrebe predvidjene ovim ugovorom, a u toku pravilnog korištenja. Ono se ne primjenjuje na mane koje se pojavе iz uzroka koji je nastao nakon prijelaza rizika za materijal, a posebno ne u slučaju slabog održavanja, slabe instalacije od strane kupca, izmjena koje su izvršene bez pismenog pristanka prodavaoca, loše izvršenih popravaka od strane kupca i normalnog trošenja.

9.16. Prodavalac ne preuzima nakon prijelaza rizika prema čl.6. veću odgovornost od obveza predvidjenih u ovom članu, čak ni za mane čiji je uzrok nastao prije tog prijelaza. Smatra se izričito ugovorenim da prodavalac neće kupcu odgovarati za bilo kakvu štetu za nezgode osoba, štetu na stvarima koje nisu predmet ugovora, ili izgubljenu dobit, osim ako iz okolnosti slučaja ne proizlazi da je prodavalac učinio grubu grešku.

9.17. Pod "grubom greškom" razumije se djelo ili propust prodavaoca koji predstavljuju s njegove strane izraziti nedostatak opreza s obzirom na težinu posljedica koje bi u datom slučaju pažljivi stručnjak bio normalno predviđao, ili koji dopuštaju da se pretpostavi i svjesno potcjenjivanje tih posljedica, a ne smatra se takvom greškom bilo kakvo pomanjkanje pažnje ili sposobnosti.

10. Razlozi koji oslobadjaju od obveze

10.1. Kao razlozi koji oslobadjaju od obveza smatraju se sve okolnosti nezavisne od volje stranaka koje nastupe nakon zaključenja ugovora i koje sprečavaju njegovo izvršenje pod normalnim uvjetima. U smislu ove odredbe pod okolnostima nezavisnim od volje stranaka smatraju se okolnosti koje se ne temelje na krivnji one stranke koja se na njih poziva.

10.2. La partie qui invoque les circonstances visées ci-dessus doit avertir par écrit sans tarder l'autre partie de leur intervention aussi bien que de leur cessation.

10.3. Les conséquences de ces circonstances quant au délai d'exécution des obligations des parties sont définies par les articles 7 et 8. Toutefois, si par suite de ces circonstances, l'exécution du contrat dans un délai raisonnable devient impossible, mais sans préjudice cependant des dispositions des paragraphes 7.5, 7.7, et 8.7, chacune des parties a le droit de se dégager du contrat par simple notification écrite sans devoir demander la résiliation à un tribunal.

10.4. En cas de résiliation du contrat conformément au paragraphe 3 du présent article, la répartition des frais engagés pour son exécution sera établie par accord amiable entre les deux parties.

10.5. Faute d'accord amiable, il appartient à l'arbitre saisi du différend de dire quelle est la partie qui s'est trouvée empêchée d'exécuter ses obligations, et cette partie doit rembourser à l'autre le montant desdits frais, déduction faite des montants à porter à son crédit conformément au paragraphe 7 du présent article; si, au contraire, la somme à porter au crédit de la partie défaillante dépasse le montant desdits frais, cette partie est en droit de se faire rembourser le surplus.

Si l'arbitre décide que les deux parties ont été empêchées d'exécuter leurs obligations, il répartit les frais entre elles de la manière qu'il estime juste et raisonnable, compte tenu de l'ensemble des circonstances de l'espèce.

10.6. On entend par "frais", au sens du présent article, les débours effectifs raisonnablement engagés après que chaque partie aura déduit, dans la mesure du possible, les pertes subies par elle; toutefois, en ce qui concerne le matériel livré à l'acheteur, on considère comme frais du vendeur la part du prix payable en vertu du contrat qui correspond normalement à ce matériel.

10.7. Seront portées au crédit de l'acheteur, en déduction des frais engagés par le vendeur, toutes les sommes versées par l'acheteur au vendeur, ou qu'il doive verser à ce dernier aux termes du contrat.

10.2. Stranka koja se poziva na jednu od gore navedenih okolnosti mora drugu stranku neodložno pismeno obavijestiti o njenu nastupu i prestanku.

10.3. Posljedice tih okolnosti u pogledu roka za izvršenje ugovornih obveza odredjene su u članovima 7. i 8. Ipak, ako te okolnosti onemoguće izvršenje ugovora u primjerenom roku, ali bez povrede odredaba člana 7.5, 7.7 i 7.8 i člana 8. br.7, svaka stranka ima pravo i ne obraćajući se sudu osloboditi se ugovora običnom pismenom obaviješću.

10.4. Ako se ugovor raskine na temelju paragrafa 3. ovog člana, stranke će se vansudskim dogovorom sporazumjeti o raspodjeli troškova koji su već nastali u izvršavanju ugovora.

10.5. Ako se vansudski sporazum ne postigne, odlučit će arbitar pred kojega spor bude iznesen, koja je stranka bila spriječena u ispunjavanju svojih obveza, i ta je stranka dužna nadoknaditi drugoj navedene troškove uz odbitak iznosa koje joj treba priznati na temelju paragrafa 7. ovog člana, a ako ti iznosi prelaze visinu navedenih troškova, ta stranka može zahtjevati isplatu razlike.

Ako arbitar ustanovi da su u ispunjavanju ugovornih obveza bile spriječene obje stranke, raspodjelit će troškove na način koji smatra pravednim i razumnim, vodeći računa o svim okolnostima slučaja.

10.6. Pod "troškovima" u smislu ovog člana razumijevaju se primjereni stvarni izdaci, pošto svaka stranka po mogućnosti odbije gubitke koje je ona podnijela. Međutim, u pogledu materijala koji je kupac već isporučio kao trošak prodavaoca smatra se onaj dio ugovorne prodajne cijene koja ovom materijalu normalno odgovara.

10.7. Kupcu se moraju uz odbitak troškova koji su nastali prodavaocu odobrili svi iznosi koje je on na temelju ugovornih odredaba već platio prodavaocu ili ih još mora platiti.

Seront portées au crédit du vendeur, en déduction des frais engagés par l'acheteur, la part du prix stipulé au contrat qui correspond effectivement au matériel livré à l'acheteur ou, s'il s'agit d'un matériel incomplet, la valeur de ce matériel dans son état incomplet.

11. Limites des dommages-interets

11.1. Dans le cas où l'une des parties est tenue envers l'autre à des dommages-intérêts, ceux-ci ne peuvent excéder la réparation du préjudice que la partie fautive pouvait prévoir lors de la formation du contrat.

11.2. La partie qui invoque l'inexécution du contrat est tenue de faire toutes les diligences nécessaires afin de diminuer la perte subie, pourvu que ces diligences ne lui imposent ni inconvenients ni frais excessifs. Si elle néglige de le faire, la partie qui n'a pas exécuté le contrat peut se prévaloir de cette négligence pour demander la réduction des dommages-intérêts.

12. Resiliation

12.1. La résiliation du contrat, pour quelque cause que ce soit, ne porte pas atteinte aux créances déjà échues entre les parties.

13. Arbitrage et droit applicable

13.1. Tout différend découlant du contrat ou relatif à celui-ci est tranché définitivement par voie d'arbitrage sans recours aux tribunaux, selon la procédure fixée par les parties.

13.2. Le contrat est régi par la loi du vendeur, à moins que les parties n'en aient stipulé autrement.

Prodavaocu se mora uz odbitak troškova koji su nastali kupcu odobrili dio ugovorene cijene koji odgovara stvarnoj isporuci, ili, u slučaju isporuke nepotpunog materijala, ona vrijednost koja odgovara materijalu u nepotpunom stanju.

11. Ograničenje naknade štete

11.1. Ako jedna stranka bude dužna drugoj naknaditi štetu, nadoknadit će je samo do onog iznosa koji je stranka koja je kriva mogla predvidjeti u vrijeme zaključenja ugovora.

11.2. Stranka koja se poziva na neizvršenje ugovora dužna je poduzeti sve potrebne mjere da bi se nastala šteta umanjila, ako time za nju ne nastanu pretjerani troškovi ili poteškoće. U protivnom slučaju stranka koja nije izvršila ugovor može na temelju takvog propusta zahtijevati smanjivanje naknade štete.

12. Raskid ugovora

12.1. Raskid ugovora, bez obzira iz kojeg je razloga do njega došlo, ne uzrokuje gubitak prava koja su već medju strankama nastala.

13. Arbitraža, pravo koje se ima primijeniti

13.1. Svaki spor koji nastane iz ugovora ili je s njim u vezi riješit će konačno arbitraža bez poziva na sud, a prema postupku koji utvrde stranke.

13.2. Na ugovor će se primijeniti zakon prodavaoca, osim ako stranke drukčije ne ugovore.

A N N E X E

(à compléter par les parties)

	Paragraphes des conditions générales
A. Pourcentage de réduction par semaine de retard	7.3.....%
B. Pourcentage maximum des réductions ci-dessus	7.3.....%
C. Montant maximum des dommages-intérêts pour non-livraison	7.5.....en monnaie du contrat
D. Montant maximum des dommages-intérêts en cas de résiliation par le vendeur pour défaut de prise de livraison ou défaut de paiement	7.7 et 8.7.....en monnaie du contrat
E. Taux des intérêts moratoires	8.7.....% l'an
F. Durée du retard dans le paiement autorisant la résiliation par le vendeur	8.7.....mois
G. Période de garantie pour matériel d'origine et pièces de remplacement ou pièces refaites	9.2 et 9.7.....mois
H. Prolongation maximum de la période de garantie	9.5.....mois

A N N E X S
(popunjavaju stranke)

	Član općih uvjeta
A. Postotak smanjenja za svaki tjedan zakašnjenja	7.3.....%
B. Najveći postotak smanjenja na temelju tačke A	7.3.....%
C. Najveći iznos naknade štete za neizvršenje dobave	7.5.....u ugovorenoj valuti
D. Najveći iznos naknade štete ako ugovor raskine prodavalac zbog nepreuzimanja ili neplaćanja	7.7. i 8.7.....u ugovorenoj valuti
E. Stopa zateznih kamata	8.7.....% godišnje
F. Rok zakašnjenja u plaćanju koji prodavaoca ovlašćuje na raskid ugovora	8.7.....mjeseci
G. Jamčevni rok za prvobitni materijal kao i za izmjenjene ili popravljene djelove	9.2. i 9.7.....mjeseci
H. Krajnji rok trajanja produženja jamčevnog roka	9.5.....mjeseci

CLAUSE SUPPLEMENTAIRE
REVISION DE PRIX

Si des changements de prix de matières et /ou salaires de référence interviennent au cours de l'exécution du contrat, les prix convenus sont soumis à revision d'après la formule suivante:

$$Pl = \frac{Po}{100} (a + b \frac{Ml}{Mo} + c \frac{Sl}{So})$$

à savoir:

Pl = Prix final à facturer

Po = Prix initial de la marchandise stipulé au contrat et valable à la date du..... (1)

Ml = Moyenne (2) des prix (ou indices de prix) pour..... (nature des matières de références)

pendant la période..... (3)

Mo = prix (ou indices de prix) pour les mêmes matières, à la date fixée ci-dessus pour Po,

Sl = Moyenne (2) des salaires (charges sociales comprises) ou indices (4) de salaires (charges sociales comprises) pour..... (préciser les catégories de main d'œuvre et charges annexes)

pendant la période..... (3)

So = salaires (charges sociales comprises) ou indices (4) de salaires (charges sociales comprises) pour les mêmes catégories, à la date fixée ci-dessus pour Po.

(1) Il est recommandé aux parties d'adopter dans la mesure du possible, comme prix initial, le prix valable au jour du contrat et non pas à une date antérieure. En principe, il s'agit du prix du contrat sous déduction des frais d'emballage, transport et assurances.

(2) Arithmétique ou pondérée.

(3) Préciser la période de référence qui peut être définie par une fraction du délai de livraison ou par sa totalité.

(4) Si l'indice employé comprend les charges sociales légales, il n'y a pas lieu de tenir compte à nouveau de ces dernières.

DODATNO UTANĀCENJE
REVIZIJA CIJENE

Ako tokom izvršenja ugovora dodje do promjene cijena sirovina i /ili plaća, ugovorene cijene se podvrgavaju reviziji po sljedećoj formuli:

$$Pl = \frac{Po}{100} (a + b \frac{Ml}{Mo} + c \frac{Sl}{So})$$

pri čemu je:

Pl = Konačna cijena koju treba fakturirati

Po = Početna cijena robe utanačena u ugovoru i valjana na dan..... (1)

Ml = Prosjeck (2) cijena (ili indeksa cijena) za..... (priroda sirovine koje se spominje) za vrijeme..... (3)

Mo = cijena (ili indeksi cijena) za iste sirovine na dan odredjen za Po,

Sl = Prosjeck (2) plaća (uključivši socijalna davanja) ili indeks (4) plaća (uključivši socijalna davanja) za..... (precizirati kategorije radne snage i s njima skopčane terete) za vrijeme..... (3)

So = Plaće (uključivši socijalna davanja) ili indeksi (4) plaća (uključivši socijalna davanja) za iste kategorije, na dan gore odredjen za Po.

(1) Preporučuje se strankama da se kao početna cijena po mogućnosti uzme cijena koja vrijedi na dan ugovora, a ne na koji prethodni dan. U načelu, radi se o ugovornoj cijeni uz odbitak troškova ambalaže, prijevoza i osiguranja.

(2) Aritmetička ili ponderirana.

(3) Precizirati razdoblje na koje se poziva, koje se može definirati kao dio roka dobave ili kao cijeli taj rok.

(4) Ako upotrijebljeni indeks sadržava zakonske socijalne terete nema mesta ponovnom uzimanju u obzir tih tereta.

a,b,c, représentent le pourcentage forfaitairement admis des éléments particuliers dans le prix initial dont la somme est égale à 100.

$$(a + b + c = 100)$$

$$a = \text{partie fixe} = \dots$$

$$b = \text{part des matières} = \dots$$

$$c = \text{part des salaires (charges sociales comprises)} = \dots$$

Si nécessaire, b, et éventuellement c, peuvent être décomposés en autant de pourcentages partiels ($b_1, b_2, b_3\dots$) qu'il y a d'éléments de variation pris en considération ($b_1 + b_2 + \dots + b_n = b$).

a,b,c, predstavljaju forfetno odredjeni postotak pojedinačnih elemenata u izvornoj cijeni čija je visina jednaka 100.
($a + b + c = 100$)

$$a = \text{fiksni dio} = \dots$$

$$b = \text{dio sirovina} = \dots$$

$$c = \text{dio plaća (uključivši socijalna davanja)} = \dots$$

Ako je potrebno mogu se b i eventualno c rastaviti u toliko djelomičnih postotaka ($b_1, b_2, b_3\dots$) koliko ima elemenata promjene koji se uzimaju u obzir
($b_1 + b_2 + \dots + b_n = b$).